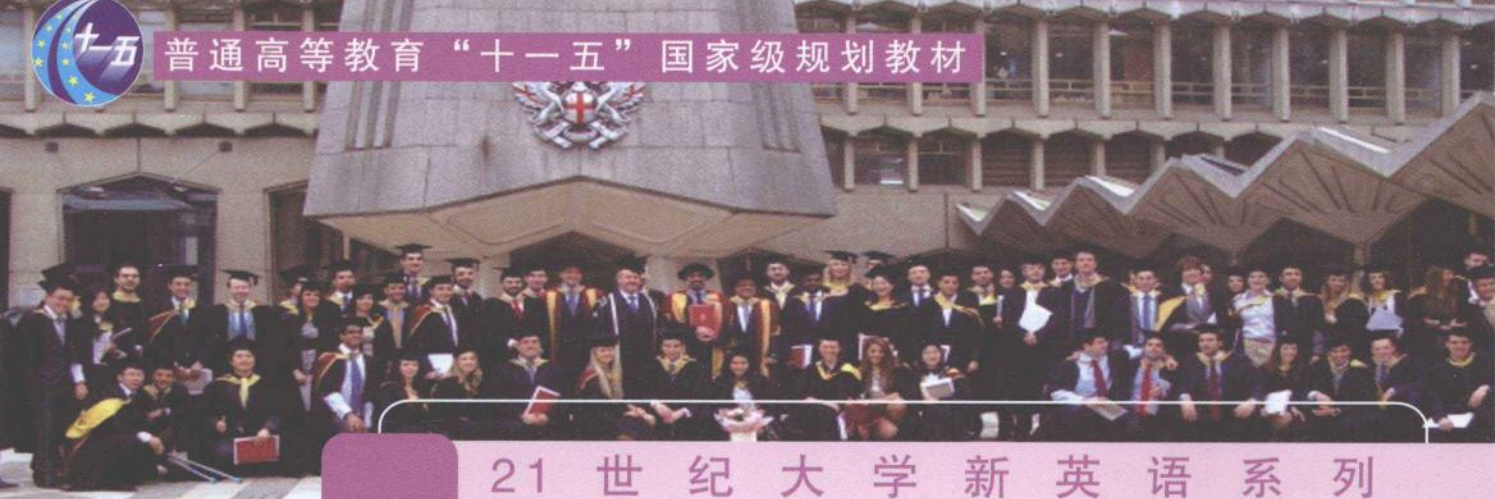




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



21 世纪大学新英语系列

21 世纪大学新英语

学习指南

主 编 贾清艳





普通高等教育“十一五”国家级规划教材



21 世纪大学新英语系列

21世纪大学新英语

学习指南

主 编 贾清艳



图书在版编目(CIP)数据

21 世纪大学新英语学习指南. 第3 册/贾清艳主编. —上海:复旦大学出版社,2011.9
ISBN 978-7-309-08364-4

I. 2… II. 贾… III. 英语-高等学校-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 165293 号

21 世纪大学新英语学习指南(第三册)

贾清艳 主编

责任编辑/林骧华

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海市崇明县裕安印刷厂

开本 850×1168 1/16 印张 13 字数 356 千

2011 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08364-4/H·1764

定价:24.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

前言

《21世纪大学新英语》是一套深受广大师生欢迎的大学英语教材，它不仅在编写体系上较好地继承了我国大学英语教材传统，而且在编写指导思想上积极地吸收了新的学术成果。为了给读者提供一套翔实、可靠的教学参考和自学辅导书，我们编写了这套学习指南。这套辅导书与教材同步，分为四册，每册八个单元。本书为这套学习指导书的第三册。它针对“读写教程”每一单元的题材和体裁，对学生进行启发性、扩展性、深化性和巩固性的语言操练，以求更完整地覆盖大纲要求，从而在更丰富的语境中培养学生英语语言应用能力。

本书主编：贾清艳；副主编：王海艳、张明悦。贾清艳执笔第一单元，王海艳执笔第二单元，张明悦执笔第三单元，汪超执笔第四单元，郝健执笔第五单元，郭云飞执笔第六单元，曹亮执笔第七单元，董玉敏执笔第八单元。

本册教材的内容和特色如下：

本册每个单元由内容提要、课文导读、语法解读、同步强化训练四部分组成。第一部分内容提要包括文化背景链接和课文概述两部分，主要就本单元的背景资料和A、B课文的内容做出介绍；第二部分课文导读包括A课文的课文结构分析、词汇、短语详注与考点突破、难点释疑、课文参考译文和习题答案等五部分及B课文的难点释疑、课文参考译文和习题答案等三部分；第三部分是语法解读，包括主谓一致、独立主格、虚拟语气（一）（非真实条件句中的虚拟语气、宾语从句中的虚拟语气）、虚拟语气（二）（主语从句中的虚拟语气、状语从句中的虚拟语气、其他句式中的虚拟语气）、定语从句、倒装语序、倍数表示法、强调句式。第四部分是同步强化训练，这部分最大的特点是题型既与四级考试保持一致，又体现出教材中应知应会的语言点，阅读文章的主题与单元主题尽可能地保持一致，与教材形成一个整体。具体题型及编写意图如下：

1. Writing部分旨在提高学生的英语写作能力。

2. Reading Comprehension (Skimming and Scanning)部分包括一篇与单元主题一致的快速阅读文章，字数在一千词左右。旨在提高学生在规定时间内利用阅读技巧快速查找信息的能力。

3. Reading Comprehension (Reading in Depth)部分选择的材料均与本单元的主题、本等级测试难度一致。旨在培养学生的阅读技巧，提高阅读理解的准确性，并扩充其知识面。题型包括阅读填空和仔细阅读。

4. Vocabulary and Structure部分根据课文中出现的重点词汇、语法和结构编选出单选题，供学生检验对课文中语言点的掌握情况。

5. Cloze部分训练并提高学生英语综合运用能力。完型填空所选短文尽量与单元主题一致并具有很强的知识性、趣味性和可读性。

6. Translation部分训练学生对课文知识点的灵活运用能力,帮助其进一步掌握课文内容,进而达到提高其英语应用能力的目的。

总之,我们在编写本套辅导书时尽量做到结构完整,内容全面;紧扣课本,设计合理;学练并重,启发思考;全新题型,实用性强。

由于时间仓促,不妥之处在所难免,恳请各位同行和读者指正。

编者

2011年4月

《21世纪大学新英语学习指南(第三册)》编写组

主 编 贾清艳

副主编 王海艳 张明悦

编 委

贾清艳 王海艳 张明悦

汪 超 郝 健 郭云飞

曹 亮 董玉敏

Contents

Unit One Teaching and Learning 1

- I. 内容提要 1
- II. 课文导读 2
 - Text A 2
 - Text B 12
- III. 语法解读——主谓一致 15
- IV. 同步强化训练 17

Unit Two Helping People in Need 25

- I. 内容提要 25
- II. 课文导读 26
 - Text A 26
 - Text B 36
- III. 语法解读——独立主格 39
- IV. 同步强化训练 41

Unit Three Friendship 50

- I. 内容提要 50
- II. 课文导读 51
 - Text A 51
 - Text B 61
- III. 语法解读——虚拟语气(一) 65
- IV. 同步强化训练 67

Unit Four Famous People 74

- I. 内容提要 74
- II. 课文导读 75
 - Text A 75
 - Text B 84
- III. 语法解读——虚拟语气(二) 87
- IV. 同步强化训练 89

Unit Five

Hobbies 98

- I. 内容提要 98
- II. 课文导读 99
 - Text A 99
 - Text B 109
- III. 语法解读——定语从句 112
- IV. 同步强化训练 114

Unit Six

Success 122

- I. 内容提要 122
- II. 课文导读 123
 - Text A 123
 - Text B 135
- III. 语法解读——倒装语序 139
- IV. 同步强化训练 142

Unit Seven

Honesty 151

- I. 内容提要 151
- II. 课文导读 152
 - Text A 152
 - Text B 163
- III. 语法解读——英语倍数表示法 167
- IV. 同步强化训练 168

Unit Eight

Environmental Protection 177

- I. 内容提要 177
- II. 课文导读 178
 - Text A 178
 - Text B 189
- III. 语法解读——强调句式 191
- IV. 同步强化训练 192

I. 内容提要

一、文化背景链接

1. 弗兰克·麦考特(Frank McCourt), 1930年8月19日生于美国纽约布鲁克林, 2009年9月19日逝世。纽约著名中学教师、畅销回忆录《安琪拉的灰烬》(*Angela's Ashes*)之作者、普利策奖得主。他教语文近30年, 66岁之后才亲自动笔, 写出对爱尔兰赤贫童年的回忆。

2. 斯塔滕岛(Staten Island), 美国纽约市的一个岛屿与自治区, 位于曼哈顿以南的纽约港内, 在新泽西州及布鲁克林之间。岛呈三角形, 海岸线约长56公里, 面积近155平方公里。人口(477 377)是五个区中最少的, 但却是第三大区。

3. 亚当和夏娃(Adam and Eve), 犹太教、基督教和伊斯兰教传统中最早的人类夫妇。关于上帝创造亚当和夏娃的经过, 《创世记》上有两种叙述。第一种说法是上帝在创世的第六天“照着自己的形象造男造女”。第二种说法是上帝把伊甸园(Garden of Eden)交给亚当掌管, 并取下他的一根肋骨, 创造了他的伴侣夏娃。后来夏娃受引诱吃了善恶禁果, 上帝随即惩罚了他们, 自此他们及后世皆须被迫辛勤工作以维生。他们的孩子是该隐和亚伯(Cain and Abel)。基督教神学家以亚当和夏娃的故事为基础, 发展了原罪(original sin)理论。而《可兰经》则教导人们亚当的罪仅仅是他一人之罪, 并非所有人都是罪人。

4. 路西法(Lucifer), 曾经是天堂中地位最高的天使, 在未堕落前任天使长的职务。他位高权重, 意欲与神等同, 遂率领天界三分之一的天使举起反旗, 后因失败而堕落成撒旦。这一段在《失乐园》中提出过, 在《神曲》中也有一笔描述。

5. 爱娃·布劳恩(Eva Braun), 1912年2月6日出生于德国慕尼黑市。父亲弗里茨·布劳恩(Fritz Braun)是一名教师。1929年她在海因里希·霍夫曼(Heinrich Hoffmann)的照相店中工作, 帮助售货、照相和冲洗照片。当时霍夫曼是纳粹党元首阿道夫·希特勒的专用摄影师。由此, 爱娃认识了希特勒, 并成为其情妇。

6. 超脱静坐(Transcendental Meditation), 简称TM, 也有人称之为“超觉静坐”。是由印度Maharishi Mahesh Yogi (1917-2008) 所发展起来的一种瑜伽术。传统的“超觉静坐”只能个别传授, 具体做法包括: 静坐、闭目, 默念“字句”以排除杂念。一般是在早饭前和晚上各练习20分钟。在整个习练期间, 习练者要心中默念字句。从这一点上看, 它受到佛教思想的重大影响。

7. 斯瓦希里人或斯瓦希里语(Swahili), 属于班图语族, 是非洲语言当中使用人口最多的一种, 是坦桑尼亚的唯一官方语言, 肯尼亚和刚果民主共和国的国家语言之一, 也是赞比亚、马拉维、布隆迪、卢旺达、乌干达、莫桑比克等国家的重要交际语。斯瓦希里语吸收了大量阿拉伯语借词, 连语言的名称“斯瓦希里”也来自阿拉伯文, 意为“濒海地区”。

8. 华尔街(Wall Street), 纽约市曼哈顿区南部从百老汇路延伸到东河的一条大街的名字, 全长不过三分之一英里, 宽仅11米。然而, 它却以“美国的金融中心”闻名于世。美国摩根财阀、洛克菲勒石油大

王和杜邦财团等开设的银行、保险、航运、铁路等公司的经理处集中在这里，著名的纽约证券交易所也在这里。

二、课文概述

1. Text A

作者是一位中学老师，在面对学生伪造的假条时，决定以此为突破口，进行创造性的写作教学试验：假条写作的课堂教学计划。作者详细描述了在学生中进行创造性写作教学的过程以及学生反应的热烈程度，最终有了一个出人意料的令人愉快的结局：作者以他的创造性写作教学获得了校长和督导的高度赞扬。

2. Text B

学校教育究竟要培养出什么样的人才？通才还是专才？20世纪60年代多数美国大学采取通识教育的策略，结果过于繁多的学科、过于空泛的教育方法导致了学生的知识空泛而不精；从70年代到90年代，美国教育开始重视专业知识的传授，结果更加细分化的职业教育方法似乎也以失败而告终；在21世纪，鉴于当今信息爆炸，以及多元文化学生群体的涌现，通才和专才概念必须有一个一致的界定。

II. 课文导读

Text A Excuses

一、课文结构分析

本文为记叙文，其结构大致可分为三部分：

第一部分1—5段，面对学生伪造的假条，作者决定以此为突破口，进行创造性的写作教学试验；

第二部分6—25段，作者详细描述了在学生中进行创造性写作教学的过程以及学生的反应；

第三部分26—32段，本故事令人愉快的结局：作者以他的创造性写作教学获得了校长和和督导的高度赞扬。

二、词汇、短语详注与考点突破

1. It explained his absence from class the day before. 该条子解释了米克前一天缺课的原因。

1) absence *n.* 缺席[C]，不在[U]；缺乏，没有

— His frequent and prolonged absences were making his wife suspicious. 他频繁且长时间的不在家引起了妻子的怀疑。

— She told the story with a complete absence of any humor. 她毫无幽默感地讲述了这个故事。

2) in sb.'s absence 当某人不在时；in the absence of sth. 不存在；absence from 缺席，不在；absence of 缺乏，没有

2. I had seen Mikey writing the note at his desk, using his left hand to disguise his handwriting. 其实，我是看见米克趴在桌上写这张条子的，是用左手写的，以掩饰他的字体。

1) disguise *vt.* 假扮；伪装；掩饰

— She disguised herself as a man. 她将自己乔装成男人。

— little tape recorders disguised as cigarette packets 伪装成香烟盒的小型录音机

— You needn't disguise your feelings. 你不必隐瞒你的感情。

n. 化装用具; 伪装, 掩饰

— She was wearing a disguise of a blonde wig and glasses. 她戴着金黄色假发和眼镜来伪装自己。

— His cheerful manner is a disguise that hides the pain. 他表面上快乐的举止掩饰着内心的痛苦。

2) disguise as 装扮成

— She arrived at his home disguised as a man. 她装扮成男子到了他家。

in disguise 化装

— He often went out in disguise to avoid the ever-present journalists. 他经常化装出门以避免无处不在的新闻记者。

3. I threw Mikey's note into a desk drawer along with dozens of other notes. 我把米克的条子连同许多其他学生的一道扔进桌子的抽屉里。

along with 和……一起, 与……一道; 伴随

— Henry was arrested along with eleven other men. 亨利与其他十一人一起被捕。

— All we need is some creativity along with plenty of time and practice. 我们所需要的是一些创造力, 伴有大量的时间和实践。

dozens of 许多

— We have dozens of things to do now. 我们现在有很多事要做。

— I must have mentioned him dozens of times in my letters. 在信中我一定提到过他很多次。

4. I made two piles, one for the genuine ones written by mothers, the other for forgeries. 我把它们分成两堆, 一堆是真正由学生母亲写的, 另一堆是伪造的。

1) *genuine adj.* 真的, 名副其实的; 非伪造的; 真诚的, 诚挚的

— He is a genuine political refugee who has reason to fear persecution. 他是个真正的政治难民, 有理由害怕遭到迫害。

— They're convinced that the picture is genuine. 他们确信这幅画是真品。

— Greg was a humble, genuine person. 格雷格是个谦虚且诚实的人。

2) *the genuine article* 真货, 非赝品

5. But when they forged excuse note, they were brilliant. 可是, 当伪造请假条时, 他们个个都是写作高手。

1) *forge v.* 伪造; 锻造

— He forged a signature and cashed the check. 他伪造签名兑了支票。

— These machine parts have been forged with the finest steel. 这些机器零件用优质的钢材锻造。

n. 锻造车间; 锻造工厂; 锻炉

— The blacksmith came out of the forge to fit the horse shoe. 铁匠从锻造工厂出来安装马蹄铁。

forgery n. 伪造者, 假冒者

— The forger swindled the merchants of the city out of large sums of money. 冒名者从该城的商人那里骗取了大笔金钱。

forgery n. 伪造罪; (文件、绘画、艺术品等) 伪造品, 赝品

— Art forgery is peculiar curse. 艺术赝品是古怪的诅咒。

2) **forged on/ through** 艰难前进

— Napoleon's soldiers **forged through the snow**. 拿破仑的士兵们艰难地穿过冰雪。

forged ahead 稳步发展, 进展顺利

— Export sales continue to **forged ahead**. 出口销售继续稳步发展。

— He **forged ahead with his plans**. 他的计划进展顺利。

6. **His sister's dog ate his homework and I hope it chokes him.** 他妹妹的狗咬了他的作业本, 我希望作业本把狗噎死。1) **choke v.** 窒息; 噎住; 说不出话

— The child was almost **choked by the heavy smoke**. 这孩子几乎被浓烟窒息了。

— The fish bone in her throat made her **choke**. 她喉咙中的鱼骨使她哽噎。

— **Indignation choked my words**. 我愤慨得说不出话来。

2) **choke to death** 窒息而亡; **choke up** 塞满, 塞住; 说不出话; **choke off** 阻止, 抑制; **choke back tears** 忍住泪水; **choke down** (因不喜欢、生病或心烦而) 困难地咽下7. **Peter was late because the alarm clock didn't go off.** 彼得迟到, 因为闹钟没响。1) **go off** 突然发出巨响, 发出声音; (电力) 中断; (电灯等) 熄灭

— The thieves ran away when the burglar alarm **went off**. 当防盗报警器响起的时候, 窃贼们逃跑了。

— Suddenly the lights **went off**. 灯突然熄灭了。

2) **go about** 做; **go after** 追上; 追求; **go against** 违反; 对……不利; **go ahead** 开始; 继续; **go along** 继续; 进展; **go along with** 赞同; **go around** 参观; 走访; **go at** 攻击; 扑向; **go away** 离开; **go back** 回去; 返回; **go back on** 违背(诺言等); **go beyond** 超出; 涉及, 处理; **go by** (时间) 流逝; **go down** 沉没; **go for** 竞争; 追求; **go into** 开始从事; **go in with** 与……合伙; **go on** 继续; **go out** 外出; **go out of** (情感或品质) 从……中消失, 不复存在; **go over** 仔细检查; 复习; **go through** 彻底检查; **go through with** 完成; **go together** 共存; 伴随; **go under** 下沉; **go up** 增长; **go with** 与……配套8. **You're so lucky to have a teacher like me who has taken your best writing and turned it into a subject worthy of study.** 我把你们最好的习作变为一门值得学习的课程, 你们有我这样的老师实属幸运。1) **worthy adj.** 值得的, 应得的; 值得尊重的; 高尚的

— He had shown himself to be **worthy of their respect**. 他已经表明自己值得他们尊敬。

— a **worthy winner/ champion/ opponent** 值得尊敬的获胜者/冠军/对手

n. 要人, 大人物[C]

— The schools were set up and governed by local **worthies**. 学校由当地名流修建并由他们管理。

2) **worthy of** 值得的; 应得的

— The committee is voting on one or two initiatives that are **worthy of attention**. 委员会正在就一两个值得注意的倡议进行投票表决。

3) **be worthy of note/ attention/ consideration** 值得注意/关注/考虑; **be worthy of support/ admiration/ praise** 应该得到支持/羡慕/表扬9. **You didn't settle for the old alarm clock story.** 你们不愿老拿闹钟说事了。1) **settle for** 勉强认可某事物

— We reached the hotel late and had to **settle for a room without a view**. 我们到旅馆时已很晚, 只好勉

强要了一间看不到风景的房间。

- 2) settle down (使)安定; (使)平静; (使)平息; settle over/on/in 驻留; 笼罩; 开始影响; settle in/ into (使)适应; settle on 决定; 选定; settle up 结清账单, 偿清欠款

10. Pens raced across paper. 笔在纸上飞驰。

- 1) race *n.* 赛跑, 比赛; 人种, 种族; (动植物的) 属

— training for a big race 大赛前的训练

— Marlene needs to win the last race to retain her title. 马琳必须赢得最后一场比赛才能保住她的头衔。

— We do not discriminate on the basis of race or gender. 我们不搞种族和性别歧视。

v. 和……比赛; 快跑, 快速移动

— Only 11 of the original 18 horses will be racing. 原定的18匹马中只有11匹将参加比赛。

— The economy seems to be racing towards another slump. 经济似乎又在快速下滑。

- 2) win/ lose a race 赢得/失掉比赛; a race against time 和时间赛跑, 赶时间; race meeting 赛马会; race relations 种族关系; race riot 种族暴乱

11. One girl defended the seduction of Adam on the grounds that Eve was tired of lying around Paradise doing nothing, day in and day out. 有一个女生为亚当经不起诱惑而辩护, 原因是夏娃厌倦了在天堂里日复一日无所事事的生活。

- 1) ground *n.* 地面[U]; 理由[C]

— People were sitting on the ground in small groups. 人们三五成群地坐在地上。

— There do seem to be some grounds for their complaints. 他们的抱怨似乎的确有些道理。

- 2) on (the) grounds of/ that 以……为由

— The Act prohibits discrimination on the grounds of sex or marital status. 该法案禁止基于性别或婚姻状况的歧视。

— They oppose the bill on the grounds that it is too restrictive. 他们反对这一议案, 是因为该议案限制性过强。

day in and day out (=day in, day out) 天天地, 日复一日地

— It's so boring, eating the same food day in and day out 天天吃一样的食品乏味得很。

- 3) on the ground 在地上; 在现场, 当场; on sb.'s own ground 在某人最熟悉的地方; from the ground up 完全地, 彻底地; shift your ground 改变立场或观点; safe/ firm ground 更容易被接受的事物; stand/ hold your ground 不退却; 坚持立场

12. She was also tired of God sticking his nose into their business. 她也厌倦上帝插手干预他们的事。

- 1) stick/ poke one's nose into 干预、插手与己无关的事; 管闲事

— Don't stick your nose into other people's business. 别插手别人的事务。

— I wish he'd stop poking/ sticking his nose into my personal life! 我希望他停止插手干预我的私生活!

- 2) blow one's nose 擤鼻子; pick one's nose 抠鼻子; cut off sb.'s nose to spite one's face 想害别人却害了自己; keep one's nose clean 不惹是生非, 安分守己; nose to tail (汽车) 首尾相连, 一辆紧挨一辆; rub sb.'s nose in sth. 老是揭某人的伤疤; thumb one's nose at 对……嗤之以鼻; turn one's nose up (at sth.) 不接受 (某事物); (尤指) 不把 (某事物) 放在眼里; under sb.'s nose 在眼皮底下

13. Neither acknowledged me. 他们都没有与我打招呼。

1) **acknowledge** *vt.* 承认; 告知收悉, 确认收到; 以微笑、点头、打招呼等表示注意到或认出(某人); 就……表示感谢

— He never acknowledges his mistakes. 他从来不承认自己的错误。

— We will acknowledge receipt of your order if requested. 我们会应要求确认收到您的订单。

— He walked right past me without even acknowledging me. 他刚好从我身边走过, 甚至没有和我打招呼。

— I was standing next to her, but she didn't even acknowledge me/ my presence. 我站在她身边, 但她甚至没有和我打招呼。

— We gratefully acknowledge the contributions of everyone who helped us. 我们衷心感谢每一位帮助过我们的人所付出的努力。

2) **acknowledge sth. as being/ to be sth.** 承认……的重要性; **acknowledge receipt of sth.** 确认收到; **acknowledge sb.'s presence** 跟……打招呼

14. **They walked up and down, peering at papers.** 他们走来走去, 不时凝视学生们的作文。

1) **peer** *vi.* 仔细看; (尤指) 费力地看

— She was peering through the window. 她正透过窗户张望。

— Mary peered at her watch. 玛丽使劲盯着她的手表。

n. 同龄人, 同等地位的人; 相匹敌的人, 相媲美者

— a child who is popular with her peers 一位受同龄人喜爱的孩子

— As an actor she has few peers. 作为演员, 很少有人能和她媲美。

2) **peer into/ through/ at/ over** 仔细看, 费力地看

— She tried to peer through the gates to see the garden. 她试图通过大门看到花园。

15. **The superintendent frowned.** 督导皱起眉头

1) **frown** *vi.* 皱眉, 蹙额 (以示生气、沉思、忧愁等)

— What's wrong? Why are you frowning? 怎么了? 为什么皱眉?

— Sarah frowned and shook her head. 莎拉皱着眉摇了摇头。

n. 皱眉, 蹙额

— He put his book down with a slight frown. 他眉头微皱着放下书。

2) **frown at** 对……皱眉; **frown on/ upon** 对……表示不悦; 不赞成

16. **The principal pursed his lips.** 校长撅起嘴唇。

1) **purse** *v.* 撅起(嘴唇) (尤指表示反对或不悦)

— She pursed her lips to show her displeasure. 她撅起嘴唇表示不悦。

n. (女式) 钱夹, 钱包; 财力, 资金[U]

— She began hunting in her purse for some coins. 她开始在钱包里找一些硬币。

— It was too expensive for my purse. 相对我的财力来说, 它太昂贵了。

2) **purse (up) one's lips** 撅起嘴唇; **the public purse** 政府资金; **tighten/ loosen the purse strings** 收紧/放松开支

17. **Here it comes, I thought. The reckoning.** 这不, 我思忖着, 秋后算账的日子到了。

1) **reckoning** *n.* 账目或账单 (的结算); 计算, 测量

— to ask for the reckoning 要求结账

— There'll be a heavy reckoning to pay! 有一大笔账要支付。

— By my reckoning, it'll cost forty-five pounds a month. 据我估计, 每月要花费45英镑。

2) day of reckoning 清算日; 报应到来日; in/ out of the reckoning 被考虑/未被考虑

18. ...us writing excuse notes and teachers singing all of a sudden. ……我们写请假条, 老师突然间唱起歌来。

all of a sudden 突然; 出乎意料地

— All of a sudden, the tire burst. 突然, 车胎爆了。

— All of a sudden, the lights went out. 突然, 灯灭了。

— All of a sudden, the bedroom window flew open. 突然间卧室的窗户开了。

三、难点释疑

1. ... fell down the stairs from too much coffee. ……由于喝了过多的咖啡, 从楼梯上摔了下来。

“from” 为介词, 意为“因为”。

— Her hair was still damp from her walk in the rain. 因为雨中行走, 她的头发还湿着。

— She's been suffering badly from stress. 由于压力, 她一直在忍受极大的痛苦。

2. P.S. His grandmother is ok. 又及: 米克的祖母并无大恙。

P.S. = (abbr) postscript (信末签名后的) 附笔, 又及

— P.S. Please show your friends this letter and the enclosed leaflet. 又及: 请把这封信和所附的小册子让你的朋友过目。

— P.S. I won't be able to come before Thursday. 又及: 周四之前我不能来。

3. How could I have ignored these gems of fiction and fantasy? Here was American high school writing at its best — raw, real, urgent, brief, and lying. 对于这些虚构的亦或想象的宝石, 我怎能视而不见? 它们是绝佳的美国高中生写作范例——青涩的, 真实的, 急切的, 简明的, 然而又是撒谎的。

在这个句子中, 作者使用了比喻的手法, 把学生写的虚构或想象的假条比作“宝石”, 表明作者对它们的珍视。

4. I omitted names to protect the guilty. 为了保护当事人, 我删除了他们的名字。

“the +adj.” 通常用来指人。

— The rich get richer and the poor get poorer. 富人更富, 穷人更穷。

— The old are more likely to catch cold than the young. 老年人比年轻人更易患感冒。

5. I just want to tell you that that lesson, that project, whatever the hell you were doing, was excellent. 我只是想告诉你, 你的写作课, 你的方案, 不管你称之为何物, 真是太出色了。

“hell” 用来表示强调, 意为“究竟, 到底”。

— Hell, when was the last time he took a day off? 他上次休假到底是什么时候?

“whatever” 用作关系代词, 其引导的从句作主语、宾语或表语。

— You can choose whatever you like. 你喜欢什么就可以选什么。

— Whatever happened between Julius and me is none of your business. 我和朱利叶斯之间发生的一切都与无关。

6. God in heaven. 天哪!

“God” 意为“天哪!”、“上帝/老天爷”。类似的说法有: “My God.” “Oh my God.”。有些

人认为这种说法有冒犯的意味。

7. High praise from an important person. 一位重要人物给予的高度评价。

本句为省略句,省略了“that is”,但却不影响对句子的理解。常用于对话中,使句子更简单明了。

— Fire when ready. (Fire when you are ready) 准备好就开火。

8. Man, school should be like this every day. 老兄,学校每天就该这样。

“man”非正式用语,用于称呼成年男子或男孩,意为“老兄,老弟,小伙子”。

— Hey man, how are you doing? 嘿,老弟,过得怎么样?

— Just get on with it, man! 继续干吧,老兄!

9. Also, if we sang today we could sing tomorrow, and why not? 同样,如果我们今天歌唱,明天也会歌唱,为什么不呢?

本句为“if”引导的非真实条件下的虚拟语气的句子(参见Unit 3语法解读)。

四、课文参考译文

借 口

学生们伪造假条。我却把它们变为一个课堂教学计划。

这是我在纽约州斯塔腾岛的拉尔夫麦金职业学校教授写作的第三年,一个16岁名叫米克的学生交给我一张他母亲写的条子。该条子解释了米克前一天缺课的原因:

“亲爱的麦考特先生,米克八十高龄的祖母由于喝了过多的咖啡,从楼梯上摔了下来。我让米克留在家里照顾他的祖母和小妹妹,这样我就能脱开身去轮渡站点上班。请原谅米克的缺席,他以后一定会努力学习。又及:米克的祖母并无大恙。”

其实,我是看见米克趴在桌上写这张条子的,是用左手写的,以掩饰他的字体。我什么也没说。那时,我收到的大多数号称父母写的条子都是学生自己写的。他们从学会写字的时候就开始伪造请假条了。如果我要直面每一个伪造者,我将24小时不得歇了。

我把米克的条子连同许多其他学生的一道扔进桌子的抽屉里。在学生们测验时,我决定读一读所有这些原本我只瞥了一眼的请假条。我把它们分成两堆,一堆是真正由学生母亲写的,另一堆是伪造的。伪造的更多,有一大堆,有些极富想象力,有些则愚不可及。

我顿时悟出了点什么。

如若让他们就某一主题写200字的作文,他们会抱怨说太难。可是,当伪造请假条时,他们个个都是写作高手。这一现象不值得我们注意吗?我收到的这些请假条可以汇编成一本杰出的《美式请假条选集》。其所折射出的天赋在任何歌曲、故事或学习中从未体现。

对于这些虚构的亦或想象的宝石,我怎能视而不见?它们是绝佳的美国高中生写作范例——青涩的,真实的,急切的,简明的,然而又是撒谎的。我读过这样一些:

炉子着火了,墙纸烧了起来,消防队让我们彻夜滞留屋外。

阿诺德下火车时,车门夹住了他的书包,火车把书包带走了。他朝乘务员大叫,乘务员以粗话回击,火车飞驰而过。

他妹妹的狗咬了他的作业本,我希望作业本把狗噎死。

我们被驱逐出公寓,刻毒的治安官说如果我的儿子不停地嚷着要他的笔记本,他就把我们统统拘留起来。

这些请假条的作者们不知诚实的请假条大多枯燥无味:“彼得迟到,因为闹钟没响。”

有一天，我把十几张请假条打印出来，分发给高年级学生。学生们默默而专注地读着。“麦考特先生，这些是谁写的？”一个男生问道。

“是你们写的，”我说道，“为了保护当事人，我删除了他们的名字。这些请假条是以你们父母的口吻写的，但谁是真正的作者，你们和我心知肚明。米克，是不是？”

“那么，我们该做什么呢？”

“今天是学习写请假条技巧的第一课——是有史以来练习写请假条的第一课。我把你们最好的习作变为一门值得学习的课程，你们有我这样的老师实属幸运。”

大家都笑了，我接着说：“你们不愿老拿闹钟说事了。你们发挥了想象力。有一天当你们的孩子迟到、缺课或想恶作剧时，你们会为他们写请假条。那么，现在来试一试吧。试想，你有一个15岁的孩子，英语不及格，需要一个借口。快写。”

学生们编造的借口可谓天花乱坠，从16轮大车撞进房子到由学校餐厅造成的一起严重食物中毒。他们嚷着：“再多些，再多些。我们能再多写些吗？”

于是，我说：“我想请你们写亚当给上帝的请假条或者夏娃给上帝的请假条。”学生们低下头，笔在纸上飞驰。

很快，下课铃响了。我平生第一次看到学生们如此沉浸于写作，以至于他们的朋友不得不催促他们去吃午饭。

“嗨，楞尼，快点儿。等会儿再写吧。”

第二天，每个人都写好了请假条，不仅有来自亚当和夏娃的，还有来自上帝和撒旦的。有一个女生为亚当经不起诱惑而辩护，原因是夏娃厌倦了在天堂里日复一日无所事事的生活，也厌倦上帝插手干预他们的事。

随之而来的是有关亚当和夏娃罪责和过错的激烈讨论。没有人对上帝发表微词，尽管有些暗示。有学生说上帝本该更加体恤世上第一个男人和第一个女人所处的困境。

我请学生们思考历史上有谁需要一个绝好的请假条，我在黑板上写了一些提示，如希特勒的女友：伊娃·布劳恩。

“嗨，麦考特先生，你能把老师们也写在上面吗？”一个学生问道。

随后，我听到有学生说：“麦考特先生，校长就在门口。”

校长及学校督导走进教室，我的心一沉。他们都没有与我打招呼，只是走来走去，不时凝视学生的作文。督导随手拿起一篇作文，递给校长看。

督导皱起眉头，校长撅起嘴唇。他们离开教室时，校长对我说督导要找我谈谈。

这不，我思忖着，秋后算账的日子到了。校长坐在桌边，督导站在一旁。“进来吧，”督导招呼着，“我只是想告诉你，你的写作课，你的方案，不管你称之为何物，真是太出色了。孩子们显然已达到大学写作水准了。”

督导转身对校长说：“我应向你祝贺。”他又转身对我说：“你的档案中将有一封信，作为对你充满活力、富于想象力的教学的佐证。谢谢你。”

天哪！重要人物给予的褒奖。我是否应该在下楼时欢腾跳跃、飘然飞翔？第二天，在课堂上，我竟然哼起了小曲儿。

孩子们笑了。他们说：“老兄，学校每天就该这样，我们写请假条，老师突然间唱起歌来。”迟早有一天，我思量着，人人都需要借口。同样，如果我们今天歌唱，明天也会歌唱，为什么不呢？你不需要为唱歌编造借口吧。